Beattie, La Suisse pittoresque, ornée de vues dessinées spécialement pour cet ouvrage

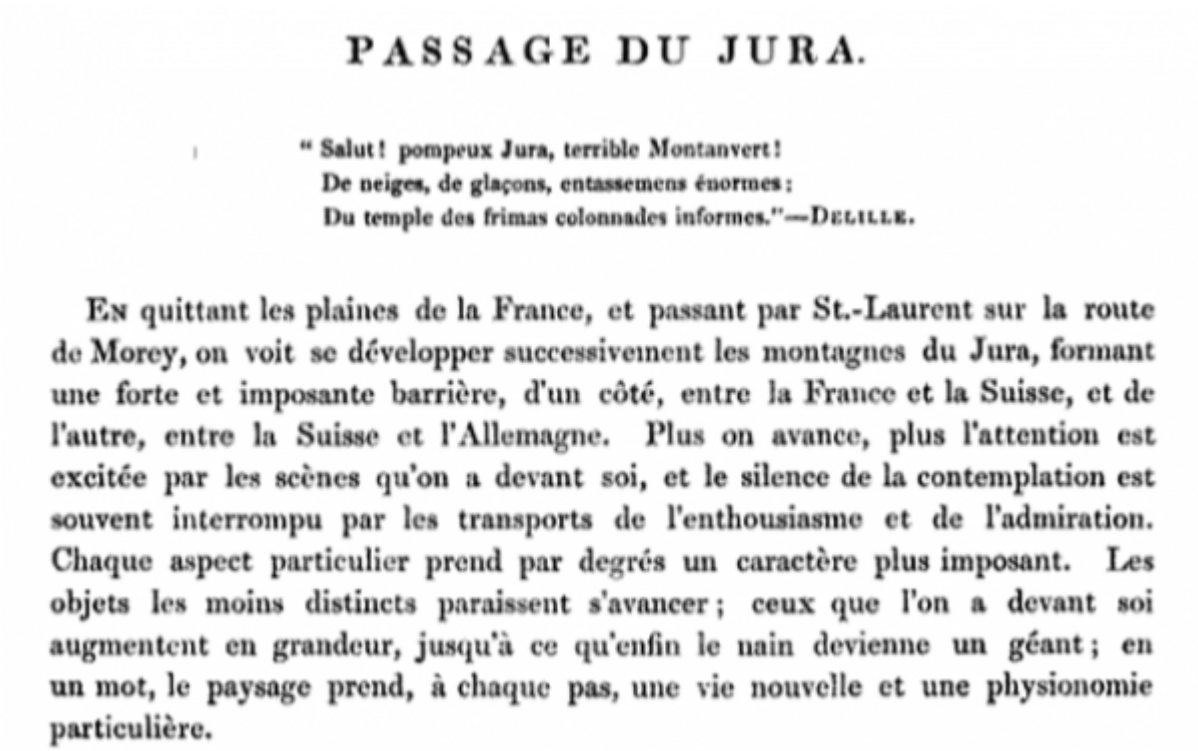
Présentation de l'œuvre

Cette traduction de l'ouvrage Switzerland. Illustrated in a series of views taken expressly for this work by W.H. Bartlett, par William Beattie, paraît en 1836, un an après l'achèvement de l'original, à Londres et chez le même éditeur[1]. Elle est due à L. de Bauclas.

L'ordre des images varie légèrement, mais le texte suit globalement la version anglaise. On se reportera donc à la fiche concernant cette dernière, à une exception près. Ici, la première épigraphe est en effet un peu plus développée.

Citation

Là où le premier extrait se limite à un vers dans le texte anglais, le traducteur choisit de donner trois alexandrins[2] :



PASSAGE DU JURA.

" Salut! pompeux Jura, terrible Montanvert!
De neiges, de glaçons, entassemens énormes:
Du temple des frimas colonnades informes."—DELILLE.

En quittant les plaines de la France, et passant par St.-Laurent sur la route de Morey, on voit se développer successivement les montagnes du Jura, formant une forte et imposante barrière, d'un côté, entre la France et la Suisse, et de l'autre, entre la Suisse et l'Allemagne. Plus on avance, plus l'attention est excitée par les scènes qu'on a devant soi, et le silence de la contemplation est souvent interrompu par les transports de l'enthousiasme et de l'admiration. Chaque aspect particulier prend par degrés un caractère plus imposant. Les objets les moins distincts paraissent s'avancer; ceux que l'on a devant soi augmentent en grandeur, jusqu'à ce qu'enfin le nain devienne un géant; en un mot, le paysage prend, à chaque pas, une vie nouvelle et une physionomie particulière.

Vers concernés ici : chant 3, vers 342-344.
Liste complète des vers cités : chant 3, vers 311, 313-318, 327-328 et 342-354.

Lien externe

- Accès à la numérisation du texte :GoogleBooks

Auteur de la page — *Hugues Marchal* *2019/05/31 15:15*

---

[1] William Beattie, *La Suisse pittoresque, ornée de vues dessinées spécialement pour cet ouvrage par W. H. Bartlett, esq. [...] Traduit de l'anglais par L. de Bauclas*, Londres, Georges Virtue, 1836, 2 vol.
[2] *Id.*, vol. 1, p. 3.

From:
https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/ - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:
https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=beattiesuisse

Last update: **2023/03/13 19:18**